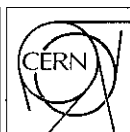
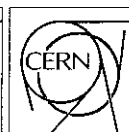
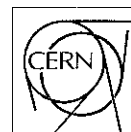


# bulletin



Week Monday 2 September

no 36/96

Semaine du lundi 2 septembre

La Conception Assistée par Ordinateur

Computer Aided Design

CAO, CAD,...  
quel travail  
cachent  
ces initiales  
barbares ?

La Conception Assistée par Ordinateur (CAO) ou Computer-Aided Design (CAD) permet de réaliser directement des plans ou des maquettes en deux ou trois dimensions et en couleur sur l'ordinateur. Finis les dessins à cotes, les découpages et les collages! Tout se fait directement sur l'écran. Les logiciels de dessins utilisés sont EUCLID, pour les maquettes en 3D, et AUTOCAD, pour les plans en 2D.

Ainsi les maquettes des bâtiments de surface, des souterrains comme celles des expériences sont réalisées en CAO. Ces dessins en 3D sont ensuite mis à la disposition d'autres services du CERN.

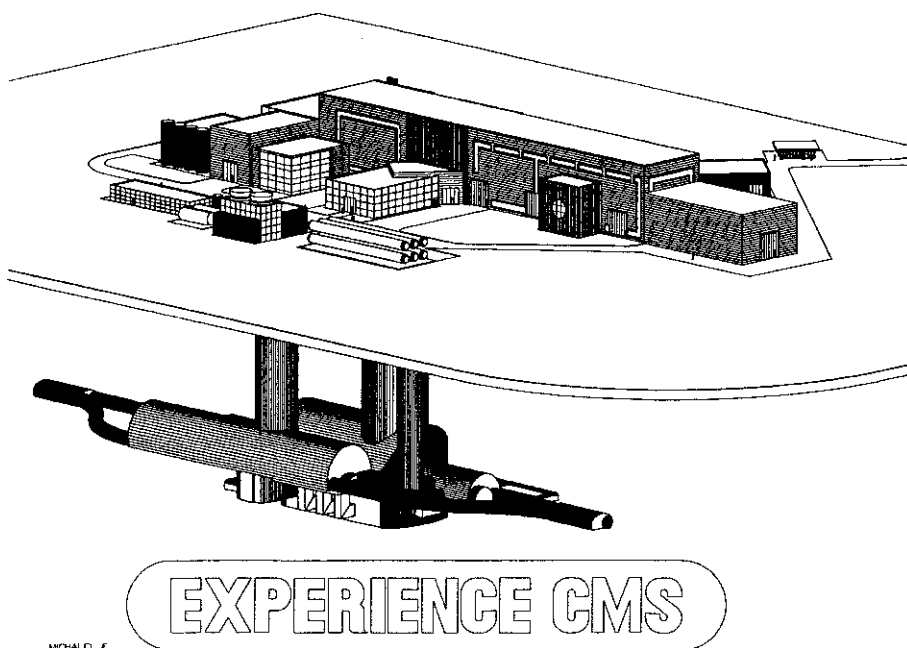
### Qui utilise ces maquettes 3D ?

Les maquettes seront recolorées et animées par VENUS. Ce logiciel permet la navigation virtuelle dans les bâtiments ou les cavernes. Nous pouvons alors explorer les maquettes. Ainsi, si la CAO conçoit les plans et les maquettes, Venus les anime et leur donne une existence virtuelle.

L'étude d'impact qui est effectuée pour le projet LHC utilise aussi ces maquettes réalisées en CAO. Il est donc possible de montrer aux autorités locales la construction projetée dans son environnement grâce à l'insertion de la maquette sur une photo du site.

Le génie civil les reprendra également afin d'y ajouter les petits détails techniques indispensables à la construction du bâtiment.

Les études mécaniques et la plupart des réalisations techniques pour les projets LEP et aujourd'hui LHC sont réalisées en CAO. Ainsi les maquettes de tuyauterie, ventilation, chemins de cables, études cryogéniques services généraux, aimants, détecteurs, chambres à vide, puissance électrique, éléments de l'accélérateur, ... sont stockées dans des bases de données ouvertes et accessibles par les différents services externes.



Exemple de maquette 3D réalisée en CAO. An example of a 3D model made using CAD.

CAD, CAO,...  
what is hidden  
behind the  
initials ?

Computer Aided Design (CAD) or La Conception Assistée par Ordinateur (CAO) allows the creation of colour plans and models in two or three dimensions on the computer. No more hand drawn sketches or cut and paste! Everything is done directly on the screen. The design programs used are EUCLID for 3D models and AUTOCAD for

2D. Models of surface buildings and underground areas like those of the experiments are realised with CAD, these 3D designs are then made available to other CERN services.

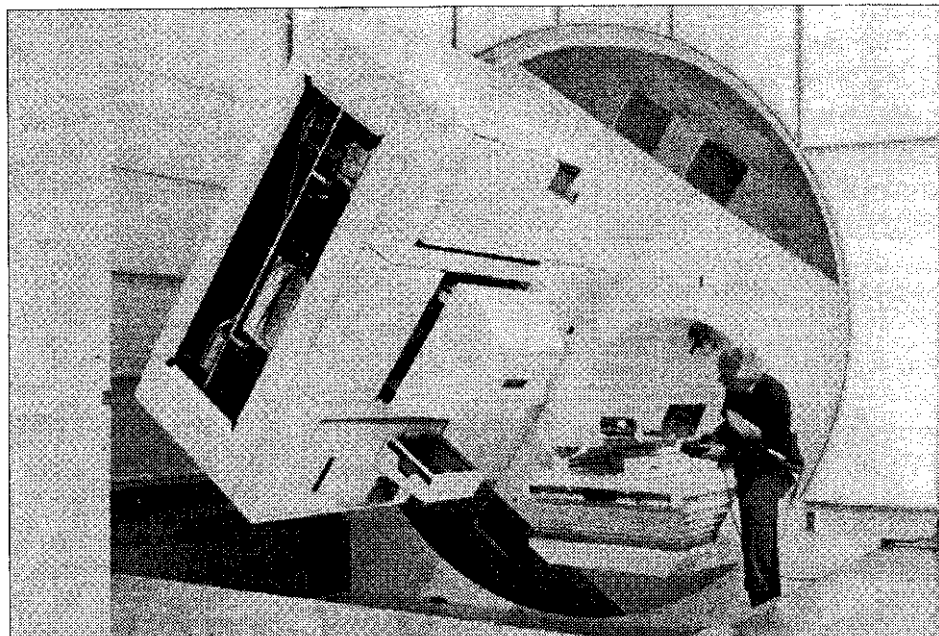
### Who uses these 3D models ?

The models can be coloured and animated by VENUS, a program which allows virtual navigation inside the buildings or underground areas. With VENUS, we can explore the models. VENUS gives a virtual existence to models and plans made with CAD.

The impact study for the LHC also uses models created with CAD, making it possible to show the local authorities the planned constructions by inserting the model into a photograph of the site.

The Civil engineers use the CAD models in order to add final details necessary for the buildings' construction.

Mechanical studies and most of the technical design of LEP and LHC projects are made using CAD. Models of piping, ventilation, cabling, cryogenic studies, magnets, detectors, vacuum chambers, power supplies, accelerator elements, and so on are stored in databases open and accessible by everyone who needs them.



### Guerir par les hadrons

La thérapie hadronique constitue un pas en avant passionnant dans le traitement du cancer. Le CERN joue un rôle important dans ce domaine nouveau et la semaine prochaine le Laboratoire accueillera le second symposium international sur la thérapie hadronique. Le Directeur général accueillera les délégués de cette grande rencontre internationale et Bob Wilson, l'un des pères fondateurs de ce domaine et premier directeur du laboratoire Fermi, sera l'invité d'honneur. La rencontre est ouverte au personnel et aux utilisateurs du CERN.

Le symposium se divise en deux parties. La première traite des sujets techniques et se tient à l'Institut Paul Scherrer de Villigen. Le 13 septembre les délégués se déplacent au CERN pour s'intéresser à des questions plus générales et aux techniques à la frontière de la physique et de la médecine.

Parallèlement au symposium, l'exposition "Guerir par les hadrons", mise sur pied par le CERN en collaboration avec le GSI Darmstadt et la fondation italienne TERA, sera installée à l'extérieur de l'amphithéâtre du bâtiment principal.

Le programme complet du symposium paraîtra dans le prochain Bulletin hebdomadaire.

### Hadrons for Health

Hadrontherapy is an exciting way forward in the treatment of cancer. CERN plays an important role in this emerging field, and next week, the Laboratory plays host to the Second International Symposium on Hadrontherapy. Delegates at this major international meeting will be welcomed by the Director-General and Bob Wilson, one of the field's founding fathers and Fermilab's first Director, will be Guest of Honour. **The meeting is open for all CERN staff and users to attend.**

The symposium is divided into two parts. The first deals with technical issues and will take place at the Paul Scherrer Institute in Villigen. On September 11, delegates move to CERN, and turn their attention to more general questions and techniques at the boundary of physics and medicine.

The meeting at CERN starts at 09.00 hrs on Thursday 12 September, and finishes at 18.30 hrs the following day. At 18.30 hrs on the Thursday, the exhibition "Hadrons for Health" will be inaugurated. This exhibition was produced for CERN, GSI Darmstadt, and the TERA foundation, and will be on display outside the Main Auditorium.

The full programme for the symposium will be published in next week's Bulletin.

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

Le Conseil d'administration a tenu le 6 août 1996 sa cinquante-neuvième réunion.

Il a pris connaissance d'une étude actuarielle concernant l'influence de l'évolution du nombre des boursiers sur l'équilibre financier de la Caisse. Le Conseil d'administration fait siennes les conclusions de l'actuaire à savoir que, dans le cadre de la diminution globale prévue de l'effectif du personnel titulaire du CERN, la masse des rémunérations des boursiers restant constante, une augmentation de l'effectif des boursiers, compensée par une réduction des rémunérations individuelles de ces derniers, n'a que peu d'influence sur le déficit technique attribuable à la diminution des effectifs.

Le Conseil d'administration a pris connaissance d'une autre étude actuarielle, relative au coût des augmentations de traitements dues aux avancements dans la carrière à partir de 50 ans, qu'il a convenu de renvoyer au groupe de travail sur les questions actuarielles pour éclaircissements avant d'être rediscutée en séance plénière. En effet, le document de l'actuaire a soulevé un certain nombre de questions portant entre autres choses sur l'effectif concerné, sur l'effet exact des promotions après 50 ans sur l'équilibre technique, sur la liaison de cette étude particulière avec l'expertise actuarielle de base et sur la distinction entre promotion et ajustement au coût de la vie.

À l'ordre du jour de la séance figurait également un document en provenance de l'Association du personnel concernant les valeurs de transfert et les rachats d'annuités à la Caisse de pensions. L'Association du personnel souhaite que soient revus à la hausse les taux relatifs au calcul des valeurs de transfert et, en parallèle, ceux des rachats d'annuités. Avant de se prononcer, le Conseil d'administration a décidé de demander à l'actuaire-conseil d'estimer le coût d'une telle mesure.

Le Président du Comité de placement, G. Maurin, a exprimé l'avis qu'il conviendrait d'envisager l'ensemble du problème de l'équilibre actuariel dans une perspective plus globale que l'étude actuarielle triennale. À l'avenir, un certain nombre de mesures touchant la réduction des effectifs et les départs anticipés, auxquels il faut ajouter les allocations de famille et l'augmentation de l'espérance de vie auront des repercussions plus accentuées sur le déficit technique. En outre, la Caisse traîne le poids non négligeable de l'insuffisance passée des cotisations puisque ce n'est que depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1995 que le taux de 30 % a été atteint. Les charges correspondantes sont réparties uniquement entre les actifs et l'Organisation. Il souhaiterait donc que le Conseil d'administration se livre à une réflexion globale sur la solidarité et sur les stratégies à suivre.

En ce qui concerne la performance globale des gestionnaires extérieurs, il a relevé qu'à fin juin elle était en amélioration, s'établissant à + 14 % sur 35 mois, à + 18 % sur 24 mois et à + 20 % sur les 12 derniers mois. Depuis novembre 1995, un seul mois a connu une performance négative. Sur les douze derniers mois, la meilleure performance a été atteinte par la société de gestion ayant décidé d'investir exclusivement en actions les fonds mis à sa disposition. Au début du mois de septembre auront lieu les rencontres semestrielles avec chacun des gestionnaires extérieurs, à la suite desquelles le Comité de placement

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

The Governing Board held its fifty-ninth meeting on 6 August 1996.

It took note of an actuarial study concerning the impact of increasing numbers of fellows on the technical balance of the Fund. The Governing Board endorsed the actuary's conclusions, namely that in the framework of the scheduled overall reduction in CERN staff members and assuming a constant overall fellowship stipend bill, an increase in the number of fellows, offset by a reduction in the amount of individual stipends, has only a slight influence on that part of the technical deficit that is attributable to the reduction in staff complements.

The Governing Board then took note of a second actuarial study relating to the cost of salary increases due to career advancement after the age of fifty. As the actuary's document raised a number of issues bearing, *inter alia*, on the staff concerned, on the precise effect of promotions after the age of 50 on the technical deficit, on the relationship between this particular study and the basic actuarial review and on the distinction between promotion and cost-of-living adjustment, it was judged appropriate to refer the study to the working group on actuarial matters for clarification before it was rediscussed in plenary session.

Also on the agenda was a document from the Staff Association concerning transfer values and the purchase of additional years of membership in the Pension Fund. The Staff Association wishes the rates used in the calculation of the transfer values and, concurrently, those for the purchase of additional years of membership to be increased. Before taking a decision in that area, the Governing Board decided to request the consulting actuary to estimate the cost of such a measure.

The Chairman of the Investment Committee, G. Maurin, expressed the opinion that it would be appropriate to examine the whole problem of the actuarial balance more comprehensively over a longer time-scale than the three-year actuarial review. In the future, a number of measures relating to the reduction in staff numbers and early departures as well as family allowances and increased life expectancy would have a more marked impact on the technical balance. Moreover, the Fund was having to bear the not inconsiderable burden of insufficient contributions in the past since the rate of 30% had not been reached until 1st January 1995. The corresponding burdens were distributed only between the active staff and the Organization. He therefore hoped that the Governing Board would address the overall issue of solidarity and the strategies that should be followed.

He further informed the Board that as at the end of June the overall performance of the outside fund managers had improved, with results of + 14% over 35 months, + 18% over 24 months and + 20% over the last twelve months. Since November 1995 there had been only one month of negative performance. Over the last twelve months, the best performance had been achieved by the fund management company that had decided to invest the funds placed at its disposal solely in shares. The next six-monthly meetings with each fund manager would be held at the beginning of September, following which the Investment Committee would hold a special meeting to draw up a complete

tiendra une reunion speciale pour dresser le bilan de la gestion globale et etudier les optimisations possibles.

Le Conseil d'administration a pris note, avec regret, du deces de deux beneficiaires, MM. P. Tetu et R. Luscher.

balance sheet of asset management and examine possible ways of optimizing results.

The Governing Board took note, with regret, of the death of two beneficiaries, P. Tetu and R. Luscher.

## CAISSE DE PENSIONS

### EXPERTISE ACTUARIELLE AU 31.12.1994/01.01.1995

#### COUT DE LA POLITIQUE DES DEPARTS ANTICIPES DE 1988 A 1994 (CERN/FC/3834)

Etant donne l'importance que revet l'expertise actuarielle pour la determination de l'equilibre financier de la Caisse de pensions du CERN, seul systeme de protection sociale du personnel de l'Organisation en matiere de retraite, d'invalidite et de deces, le Conseil d'administration a juge necessaire de communiquer par l'intermediaire du Bulletin hebdomadaire aux membres et beneficiaires de la Caisse les resultats majeurs de cette expertise et de leur faire part de sa prise de position et de ses recommandations a l'egard de l'expertise, soumises au Comite des finances lors de sa reunion de decembre 1995.

A sa deux cent cinquante-huitieme reunion (13 decembre 1995), le Comite des finances a entendu une presentation de l'expertise actuarielle par le President du Conseil d'administration de la Caisse, M. P. Leviaux, qui a tenu a signaler aux delegues que "malgre l'inevitable manque de precision des projections, il est manifeste que la Caisse de pensions n'est pas dans une situation actuarielle pleinement equilibree". Pour sa part, la Direction a demande des eclaircissements sur certains calculs relatifs aux effets de la diminution des effectifs. Le Comite des finances a pris note du rapport et des recommandations du Conseil d'administration et a invite la Direction a preparer, en consultation avec ce dernier, ses observations ecrites sur le rapport actuariel en prevision d'un examen de la question par le Comite de concertation permanent, puis par le TREF, avant une nouvelle discussion au Comite des finances.

Conformement a la demande des delegations au Comite des finances, il est prevu que la discussion sur l'expertise actuarielle et sur les questions annexes (influence de l'effectif des boursiers, de la decroissance du nombre des membres de la Caisse, des promotions au-dela de 50 ans, du taux des valeurs de transfert, etc.) reprendra en septembre.

#### Les principes regissant les etudes actuarielles

Pour juger de la sante de la Caisse, il est indispensable de se fonder sur l'examen des bilans techniques. Un tel examen permet de determiner si, a la date de l'etude, le taux de cotisation en vigueur permet toujours dans l'avenir d'assurer l'equilibre financier et/ou si la fortune accumulee est suffisante, compte tenu d'un certain nombre d'hypotheses demographiques (politique du personnel des organisations participantes), biometriques (esperance de vie, taux d'invalidite) et financieres (rendement des avoirs, inflation, taux technique, progression des salaires) pour assurer la permanence dans le temps du financement du systeme de securite sociale.

Il s'agit donc pour l'actuaire d'apprécier tous les trois ans dynamiquement l'equilibre financier de la Caisse en comparant les avoirs (fortune actuelle, cotisations et rendements futurs) aux engagements (valeurs de transfert, pensions en cours et pensions futures). Techniquement, cette etude utilise une modelisation des engagements et des

revenus et simule revolution previsible de ce modele en projetant l'avenir sur une periode de 30 ans.

Dans ce sens, rappelle le Conseil d'administration, le terme "deficit technique" ne doit pas etre compris comme une perte comptable deja realisee pouvant donner lieu a une creance mais comme un manque de fortune a l'actif des bilans et/ou comme un niveau de cotisation totale insuffisant pour couvrir les engagements futurs de la Caisse.

#### Les etudes actuarielles successives

Les parametres economiques sont ceux adoptes par le Conseil du CERN : adaptation moyenne des pensions de 3,0%, liee a une hypothese d'inflation moyenne a Geneve identique, adaptation moyenne des traitements de 3,5% et rendement brut moyen des avoirs de 6,0% (CERN/CC/1815/Rev.2-CERN/FC/3333/Rev.2, 22 novembre 1990).

L'etude actuarielle au 31.12.1994/01.01.1995 est la troisieme que l'actuaire-conseil, M. M. Pittet, a conduite pour la Caisse de pensions du CERN. C'est donc avec un recul de onze ans que peuvent etre appreciees la sante de la Caisse et l'evolution du deficit technique. On constate qu'au cours des trois etudes, qui prennent en compte la periode allant du 1er Janvier 1984 au 1er Janvier 1995, un des elements recurrents ayant une influence sur le bilan technique a ete l'impact de la politique du personnel du CERN.

Le premier rapport (expertise au 31.12.88) repondait a une demande specifique visant a connaitre le taux de cotisation necessaire pour obtenir l'equilibre technique. Il concluait que le taux de 23,5% du traitement de reference etait insuffisant et devait passer a 30,0% sur la base d'un effectif stable de 3500 personnes.

Le deuxieme rapport (expertise au 1.1.92), outre qu'il prenait en compte l'adoption de tables de mortalite plus a jour, introduisait deux changements d'hypotheses : d'une part, une premiere decroissance du plafond de l'effectif maximum, qui passait de 3500 a 3100 personnes (variante la plus basse), et, d'autre part, une approche plus realiste du taux des departes anticipes compte tenu de la realite alors observee.

Dans sa conclusion, l'actuaire declarait : *"l'evolution des carrieres salariales et des departes a la retraite anticipee devrait faire l'objet d'une observation attentive a l'avenir. Tout nouveau programme de departes a la retraite encouragerait de donner lieu a. une compensation financiere appropriee (selon decision du Conseil du CERN du 31 octobre 1985 ...)"*.

Le troisieme rapport (expertise au 1.1.95) introduit deux nouvelles modifications dans les hypotheses afin de mieux cerner la realite. La premiere est une diminution plus importante du plafond de l'effectif. Dans cette etude, une nouvelle variante de la diminution du plafond de l'effectif du CERN a ete prise en compte avec les previsions liees au projet LHC. En incluant une legere augmentation de l'effectif de FESO, le nombre des membres actifs de la Caisse de pensions du CERN devrait tomber a 2550 personnes au-

dela de Tan 2007. La seconde est un nouveau relevement du taux de departs antieipes. L'hypothese postule que les membres entres dans la Caisse avant le 1er juillet 1987 quitteraient le CERN des qu'ils auraient atteint l'age de 60 ans avec 35 annees d'affiliation. Cette hypothese semble correspondre aux observations faites entre 1988 et 1995, que ces departs aient ete spontanés ou aides par des mesures incitatives de la part du CERN dans des programmes de departs antieipes.

L'actuaire conclut : "[...] la politique du personnel des Organisations petit avoir un impact important sur l'equilibre financier de la Caisse. Nous nous referons plus particulièrement ici aux changements successifs d'objectif en matiere de plafond de l'effectif des membres du personnel, a la politique pratiquee en ce qui concerne les departs a la retraite antieipee (une etude d'impact est en cours) et aux promotions tardives. [...] Il nous apparait important qu'une attention particuliere soit donnee a ces differents problemes dans le futur afin que tout soit mis en oeuvre pour assurer l'equilibre financier de la Caisse a moyen et long terme."

### **La quantification des elements affectant le deficit technique**

En 1992, lors de la seconde etude, l'augmentation graduelle du taux de cotisation ainsi que la reduction du plafond de l'effectif des membres de la Caisse, ramene a 3100 membres actifs contre 3500 lors de la premiere etude et l'augmentation des taux de departs antieipes avaient deja eu pour effet d'augmenter le deficit technique. En 1995, par rapport au plafond de 3100, variante la plus basse de l'etude de 1989-1992, le calcul de l'actuaire indique que le passage a 2550, s'il s'effectuait reellement, pourrait generer un deficit technique supplementaire par rapport a l'etude precedente d'environ 100 millions de francs.

En ce qui concerne les departs antieipes futurs, jusqu'a ce que la mesure prise en 1986 par le Conseil d'appliquer aux membres entres dans la Caisse apres le 1er juillet 1987 des facteurs de reduction actuariels en cas de depart antieipe produise ses effets, la Caisse va connaitre pendant encore au moins dix ans un nombre eleve de departs antieipes qui induirait selon l'etude de l'actuaire un deficit technique supplementaire de 50 millions de francs environ.

Etant donne l'impact de la diminution du plafond des effectifs et des departs antieipes a la retraite, le Conseil d'administration de la Caisse a tenu a attirer l'attention du Comite des finances et du Conseil du CERN sur ce deficit technique supplementaire de 150 MCHF (100 millions pour la decroissance de l'effectif et 50 millions pour les departs antieipes) que l'Organisation serait appelee a couvrir et demande qu'il en soit tenu compte en temps utile et au fur et a mesure dans la planification des compensations selon le principe de la decision du Conseil de 1985.

Si d'une etude a l'autre la politique du personnel a un impact tres important sur l'accentuation du deficit technique, elle n'est pas le seul element qui entre en ligne de compte. D'autres facteurs contribuent egalement a expliquer qu'au cours de ces trois dernieres annees le deficit technique est passe de 200 a 293 MCHF ou que le taux de cotisation necessaire pour atteindre l'equilibre dans trente ans est passe de 32,7 % a 33,9 %.

Il y a des facteurs uniques, tels que le relevement progressif des cotisations sur cinq ans au lieu d'un relevement immediat, le rendement des placements insuffisant en 1994 en raison de la faiblesse des marches financiers (la contre-performance de 1994 explique pour une part d'environ 50 MCHF le deficit supplementaire constate) et des facteurs recurrents, qui tiennent en particulier a l'elevation de l'esperance de vie et a l'auto-alimentation du deficit technique. Sur ce dernier point, il faut noter que le

deficit technique n'est pas compense d'une expertise actuarielle a l'autre. Il en resulte que la fortune de la Caisse est moins elevee que ce qu'elle devrait etre; il existe ainsi un manque a gagner systematique pour la Caisse. Cette auto-alimentation du deficit technique a ete estimee a 31 MCHF par l'actuaire, montant representant les interets capitalises a 6 % sur le deficit technique de 1992.

### **L'adaptation des traitements et des pensions**

Quant a l'effet sur l'equilibre technique de l'adaptation des traitements et des pensions, il ressort clairement qu'a l'avenir l'equilibre de la Caisse sera beaucoup plus sensible a l'adaptation des pensions qu'a celle des traitements a cause de la diminution du nombre des actifs et de l'augmentation du nombre des pensionnees. Cet effet, qui etait prevu aux alentours des annees 2000, s'est encore rapproche dans le temps; il s'agit la l'une des consequences de la politique des departs antieipes.

L'actuaire souligne a propos de la politique differenciee d'adaptation des pensions et des traitements que : *"Depuis le 1er Janvier 1993, nous constatons que le taux d'adaptation applique aux traitements est inferieur a celui des pensions. Il s'agit la d'une pratique qui ne devrait pas devenir la regie a l'avenir. [...] A notre avis, il serait soiditaitable d'aligner dans le futur les deux adaptations."*

Le Conseil d'administration est d'avis de suivre cette proposition. Il demande au Comite des finances et au Conseil d'approuver le principe de l'adaptation des pensions tendant a preserver le pouvoir d'achat des pensionnees tout en assurant l'egalite de traitement entre pensionnees et membres de la Caisse face a l'inflation.

### **L'etude speciale complementaire de l'actuaire sur le cout des departs antieipes de 1988 a 1994**

Constatant l'impact des departs antieipes sur la situation financiere de la Caisse, le Conseil d'administration a charge l'actuaire d'effectuer une etude speciale complementaire, cas par cas, du cout supporte par la Caisse de 1988 a fin 1994 pour tous les departs antieipes et d'etablir un bilan par rapport aux compensations financieres fournies par l'Organisation pour ces departs.

Precisons qu'en ce qui concerne les departs antieipes survenus entre Janvier 1988 et decembre 1994 et leurs couts, nous avons affaire a une situation passee et realisee. Dans ce contexte, il est possible d'etablir le cout effectif par personne que la Caisse doit supporter et de le comparer aux montants compensatoires verses par l'Organisation. Dans le cas present, l'insuffisance des montants compensatoires verses par l'Organisation par rapport au cout des departs constitue un deficit effectif enregistre au niveau de la reserve mathematique necessaire pour servir les pensions en question.

Pendant cette periode, la Caisse a enregistre 559 departs. Parmi ceux-ci figurent les departs dans le cadre du schema de 1988, les departs dans le cadre du schema posterieur ("Refuzniks"), les departs au titre des bonifications d'annuités a la Caisse de pensions en cas de travail par roulement, pour lesquels la Caisse a recu des montants compensatoires (partiels dans le cas des "Refuzniks"), et tous les departs, dont beaucoup sont recents, ne relevant pas des categories mentionnees ci-dessus.

Afin de tirer un bilan d'ensemble de la situation, pour chaque depart antieipe survenu entre 1988 et 1994, l'actuaire a calcule la difference entre la pension effectivement versee (y compris les allocations familiales eventuelles) et la pension qui aurait du etre versee actuariellement (y compris les allocations familiales eventuelles) si, pour chaque cas, on avait tenu compte des facteurs de reduction actuariels

applicables entre 60 et 65 ans. Dans ses rapports, Factuaire rappelle que l'âge statutaire de la retraite est fixé à 65 ans et que les personnes entrées dans l'Organisation avant juillet 1987 ne sont pas soumises entre 60 et 65 ans à des réductions de pension actuarielles.

Il ressort des calculs de Factuaire que le coût actuariel de tous les départs anticipés enregistrés entre 1988 et 1994 s'élève à 128,4 MCHF (sans indexation au-delà de l'âge de 65 ans), dont il faut déduire la compensation versée par le CERN de 76,2 MCHF. Le déficit effectif enregistré qui en résulte pour la Caisse, actualisé à fin 1994, s'élèverait donc à 62,3 MCHF.

Sachant que cette situation répond au souci de diminution des effectifs du CERN mais qu'il résulte un coût effectif important pour la Caisse, non couvert par l'Organisation, que Factuaire a chiffré globalement à 62,3 millions de francs, le Conseil d'administration demande au Comité des finances et au Conseil de l'Organisation d'approuver le principe de la compensation financière de ce coût, selon des modalités à déterminer.

## Conclusion

Le Conseil d'administration se montre préoccupé face à la dérive progressive que connaît le déficit technique. Pour freiner et, si possible, inverser cette tendance, le Conseil d'administration est conscient de la nécessité d'agir sur tous les paramètres à sa disposition. Dans cette perspective, il s'efforce bien évidemment d'améliorer les résultats des placements de la Caisse mais il souligne que seule une politique globale tenant compte de toutes les mesures envisageables aura des chances, à terme, de redresser la barre.

Les membres de la Caisse qui souhaitent obtenir un exemplaire de l'expertise actuarielle au 31.12.1994/01.01.1995 peuvent en faire la demande à l'Administration de la Caisse (tel. 767 2742 - 767 2738).

*(The English version will be published next week.)*

## SEMINARS SEMINAIRES

### Tuesday 3 September

#### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs - PE Auditorium, bldg 593/room 11  
ORACLE Developer/2000 - Porting across platforms  
by Angelo Santagata, WWS Sedona Product Support Manager

Presentation of the problems and solutions while porting applications between different GUIs, with on-line examples on PC and Sun.

The session will continue in the afternoon with users' own applications.

*Organiser: S. Cannon / CN / 5036*

### Tuesday 3 September

#### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs \* - Auditorium, bldg 500  
Highlights from the conference ICHEP'96 at Warsaw  
by Klaus MONIG/CERN

Selected highlights from XXVIII International Conference on High Energy Physics July 1996 at Warsaw will be reported.

*\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.*

### Wednesday 4 September

#### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs - TH Conference Room  
Recent progress in inflationary cosmology  
by Andrei LINDE / Stanford

Even though some basic features of inflationary theory have remained intact during the last 15 years, at present it has very little in common with the original model of supercool-

ing and expansion in the false vacuum state. I will describe recent developments of this theory, including the theory of a fractal stationary self-reproducing universe, hybrid inflation, inflating monopoles, inflation with variable Omega, reheating of the universe due to parametric resonance, and non-thermal post-inflationary phase transitions.

### Tuesday 10 September

#### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs - CN Auditorium, bldg 31/3-004-5  
AVANZA : The Alcatel strategy for switched networks integrating services.  
by Mr P. Giry Deloison, Mr J-P. Lagasse, Mr J-C. Senechal

*Organiser: S. Cannon / CN / 5036*

### Wednesday 11 September

#### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs - CN Auditorium, bldg 31/3-004-5  
Digital's IP Switching Solution  
by Dr. Walter Dey, Senior Consultant, Digital Equipment Corp. Switzerland

*Organiser: S. Cannon / CN / 5036*

### Thursday 12 September

#### SL SEMINAR

at 16.00 hrs - SL Auditorium, Preveessin, bldg. 864  
The e-p option for the LHC  
by Eberhard Keil / CERN

*\* Coffee and tea will be served at 15:30 in front of the auditorium*



## TELEPHONES POUR LE BATIMENT 40

Le systeme telephonique du CERN doit etre mis a jour dans le but de permettre l'interconnection avec les nouveaux telephones du batiment 40.

Les travaux commenceront le vendredi 30 aout 1996 des 18.00 hrs, et devraient etre terminees le dimanche 1er septembre 1996 vers 18.00 hrs, periode durant laquelle les appels telephoniques pourraient connaitre quelques perturbations. Le Service du telephone vous prie de bien vouloir l'excuser pour les desagrements causes par les travaux.

Jusqu'a la fin de cette annee, tous les appareils avec affichage electronique indiqueront "19xxxx" pour un appel du CERN vers le batiment 40.

Le Service du telephone

## SERVICE RESTREINT AUX RESTAURANTS : JEUNE GENEVOIS

Le jeudi 5 septembre 1996 les restaurants, cafeterias et kiosques seront tous fermes a l'exception du restaurant no. 1 ainsi que sa cafeteria (COOP - batiment 501 - Meyrin) qui assureront un service restreint de 8h00 a 21h00. Des repas chauds seront servis de 11h30 a 14h00 et de 18h00 a 19h30.

Pour des raisons techniques, le restaurant no. 2 (DSR - batiment 504 - Meyrin) restera ferme vendredi 6 septembre, de meme que le bar et le kiosque qui en dependent. Ils reprendront leurs activites selon l'horaire habituel lundi 9 septembre 1996.

Les autres restaurants, cafeterias et kiosques fonctionneront normalement le vendredi 6 septembre.

## MATERIEL DANS LE TUNNEL ISR

Dans le cadre de la rehabilitation d'espaces pour le projet LHC, tout le materiel entrepose dans le tunnel des ISR va etre identifie et l'opportunite de ce stockage remis en question.

Les proprietaries/utilisateurs de materiel non identifie sont pries de contacter au plus vite (avant fin aout pour l'octant 5):

Robert Magnin     interne: 74764  
                         natel: 160039  
                         e-mail: [Robert.Magnin@cern.ch](mailto:Robert.Magnin@cern.ch)

faute de quoi ce materiel sera mis en recuperation ou detruit.

Les proprietaries connus seront contactes individuellement.

Division EST

## TELEPHONES FOR BUILDING 40

The CERN telephone system has to be upgraded in order to permit inter operation with the new telephones in Building 40. The work will begin Friday 30 August 1996 at 18.00 hrs, and should be terminated by Sunday 1 September at 18.00 hrs, a period during which the telephones at CERN may suffer some perturbations. The telephone service apologizes for the inconvenience this operation may cause.

Until the end of the year, all telephones with displays will indicate "19xxxxx" when calling from a CERN phone to a number in Building 40.

The telephone service

## LIMITED RESTAURANT SERVICE : "JEUNE GENEVOIS"

On Thursday, 5 September, 1996 all restaurants, cafeterias and kiosques will be closed except for restaurant no. 1 and its cafeteria (COOP - building 501 - Meyrin) which will provide a limited service from 8h00 to 21h00. Hot meals will be served from 11h30 to 14h00 and from 18h00 to 19h30.

For technical reasons, restaurant no. 2 (DSR - building 504 - Meyrin) and its bar and kiosque will remain closed on Friday, 6 September. They will resume their normal activities on Monday, 9 September, 1996.

The other restaurants, cafeterias and kiosques will offer their normal service as from Friday, 6 September.



# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff-  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

[http://www.cern.ch/CERN/Staff\\_Association](http://www.cern.ch/CERN/Staff_Association)

Original French 27 August 1996

## Ordinary Meeting of Staff Council, 7 August 1996

Summary: Programme of the Executive Committee (firms, creation of employment/choice in working time - strengthening our system of social security) - information to the delegates and to all the staff - outsourcing - first employment programme - example of internal mobility - relations with the Member States - follow-up of the judgements of the ILOAT on the appeals concerning salaries for 1993 and 1994 - financial balance sheet 1995-1996, draft budget 1997.

The meeting, with Marilena Streit-Bianchi in the chair, opened at 2 p.m. with the showing of a video recording of the staff demonstrations during the meeting of the Finance Committee on 9 November last year. This recording will be shown during the next Annual General Assembly scheduled for 3 October.

### Programme of the Executive Committee

The President of the Staff Association presented a progress report on the programme of the new Executive Committee, the main lines of which had been approved by the Staff Council at its meeting of 25 June [see bulletins 30 and 31].

### Firms

The programme foresees the establishment of a site agreement by the authorities of the Host States, CERN and the social partners to assure honest competition between the tendering firms and correct protection for the staff. The Executive Committee had participated at a meeting with the French and Swiss unions on 6 August. The participants will update a draft site agreement, produced in 1986 by the works inspectorate of Ain. The creation of a common structure representing all the personnel working on the site was discussed with the aim of reaching a decision at the next meeting scheduled for 16 September.

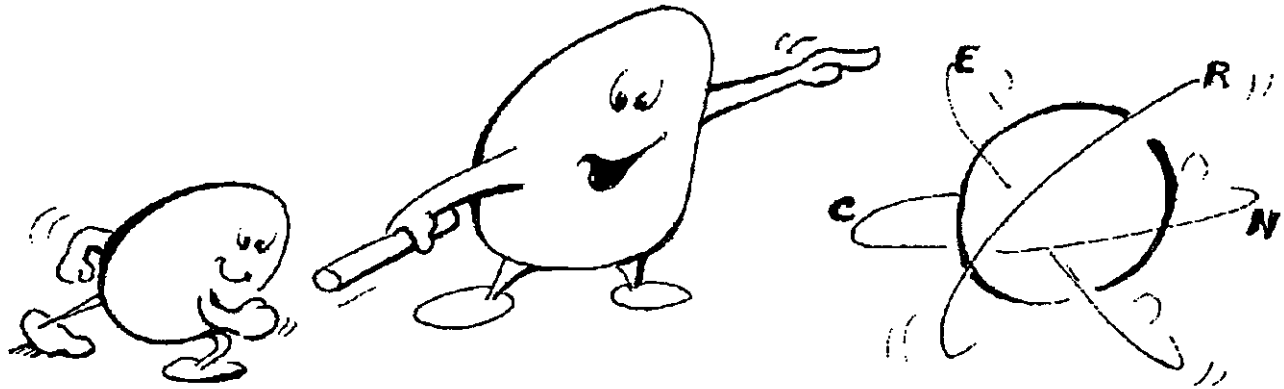
### Creation of employment/Choice in working time

The Executive Committee presented a draft framework agreement for negotiation consisting of different formulae of reduction and distribution of working time which could be freely chosen by the

personnel, with a reduction in workload and an equivalent deduction on the pay slip. The personnel could thus "buy" a new recruit, free time, tied to a programme of recruitment. This agreement must include a commitment by the Management to use the resulting economies to create employment, and the tools to ensure this commitment is respected.

The Staff Council supported in general the project of the Executive Committee, but insisted upon the following points:

- the presentation must start by the need to create employment opportunities for the young, with the transmission of knowledge to ensure that the Organization keeps its technical competence; the voluntary reduction in working time is a way of achieving this aim;
- the reduction in salaries must be conditional on a clear, detailed, firm commitment of the Management and the governing bodies of the Organization on the medium term personnel budget, for example on the lines of the Bannier procedure, otherwise the proposal must be withdrawn;
- it is advisable to watch very carefully that the reduction in time and the workload for those with indefinite contracts do not result in more work for the young who have short term contracts, since already certain supervisors have the tendency to ask the latter to work more than 40 hours per week to prove their dedication to CERN;
- the level of pensions must not be changed.



***for the future, secure the transfer of skills***

With these remarks the project *was approved* by the Staff Council, the members of which will receive the necessary documentation and they were requested to disseminate the messages to their colleagues in advance of the meetings on the subject to be held in each division in September.

#### **Strengthening our system of social security**

*Health insurance:* a meeting of the enlarged Executive Committee on this topic would be held on 16 August to examine the question of long-term care.

*Pension fund:* the Council heard the report of the meeting of the Governing Board of the Pension Fund on 6 August. During this meeting the Association submitted a proposal to increase the values of transfer and buying in to take account of the changes of the actuarial parameters introduced in 1991.

**Information to the delegates and to all the staff**  
The Staff Council *took note* of a document from the Executive Committee concerning the Web server of the Association which will become eventually the main source of information for the delegates of the Staff Council, CERN staff and even the outside world

#### **Outsourcing**

The Staff Council *took note* of a list of questions, prepared by the Executive Committee, on the market survey being prepared for the outsourcing of informatics services so as to free staff members to work for the LHC experiments. A delegate emphasised the loss of internal competence as a result of the outsourcing policy and was of the opinion that the Management should on the contrary improve and make the most of the skills already available. The members of the Staff Council were invited to raise these questions in their divisions.

#### **First employment programme**

The staff council *took note* of the provisional directives drawn up by Personnel Division concerning first employment, certain of which appear shocking, notably the systematic recruitment at a grade below the scale in force which becomes an obligation whereas the new Staff Regulations only make this a possibility.

The President of the Association reminded the Staff Council that within the framework of the creation of employment and the choice in working time, the Management must to begin by proving its commitment by allowing three first employment recruitments for every two posts in the staff complement.

### **Example of internal mobility**

The Staff Council *took note* of a memo from the SL Division Leader setting up the publication of internal vacancies to encourage mobility within this division.

### **Relations with the Member States**

The President explained that the Association will host on 25 September a cocktail party for the delegates of the Member States to discuss with them primarily the future of the Organization and the uncertainties or threats which hang over it; the loss of technical and scientific competence, of motivation and the risks undermining social peace. Each delegation will be received by two of their compatriots who will be briefed on the objectives.

### **Follow-up of the judgements of the ILOAT on the appeals concerning salaries for 1993 and 1994**

The judgements pronounced by the Administrative Tribunal of the ILO following the appeals introduced by the Staff Association on the subject of indexations of salaries in 1993 and 1994 have understandably been very disappointing and a new appeal concerning indexation for 1995, which caused a further loss of purchasing power, had been suspended pending these judgements. The Staff Council *mandated* the Executive Committee to decide upon this appeal depending upon the legal advice it received.

The appeal to the ILOAT made by the firemen was also very disappointing and the initial career path of those concerned has not been changed. However the position of certain members of the hierarchy has evolved and a rearrangement of the service is foreseen, which could bring a positive change to the situation.

### **Financial balance sheet 1995-1996,**

#### **Draft budget 1997**

The Treasurer of the Association presented and commented upon the two documents drawn up by the Executive Committee which *were approved* (with one abstention for the draft subscription rate and the 1997 budget). The Staff Council suggested to the Executive Committee to ask the Administration to participate financially in the cost of protecting the works exposed at CERN in the framework of the exhibitions of the Association.

The meeting was closed at 5.40 p.m.

## GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le :

**MARDI 3 SEPTEMBRE 1996**

**de 14h.00 a 17h.00**

dans les locaux de l'Association du  
Personnel  
Batiment 64 R-010

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes a tous les beneficiaires de la Caisse de Pensions et a tous ceux qui approchent la retraite.

# CLUBS



## VELO

Prochaines sorties:

**SAMEDI 31 AOÛT**

55 kilometres, rendez-vous parking eglise de Pouilly.  
Et egalement depart pour les inscrits de la semaine.

**SAMEDI 7 SEPTEMBRE**

14h00 parking piscine Ferney Voltaire pour  
quelques kilometres a votre choix et pour la  
direction a votre gre.

**RAPPEL**

**SAMEDI 14 SEPTEMBRE**, nous recevons nos amis  
Cyclos d'Annemasse, les recettes de gateaux sont  
sorties du tiroir ?



## SKI

Nos seances de gymnastique debuteront le :

**mardi 17 septembre, a 18h.00 et a 19h.00**

Les cartes de participation seront en vente le :

**jeudi 12 septembre de 17h.00 a 17h.30**  
a la Cafeteria du restaurant No.2  
Batiment 504

Aucune carte ne sera vendue a l'avancee. Si vous etes  
absent ce jour la, veuillez deleguer un ami SVP.  
Merci

Freddy Streun



## CROQUET

The 1996 Swiss championships consist of three events: the novices, handicap and advanced. The preliminary rounds of the handicap championship have been running since early July, resulting in the four best players out of the nine participants meeting in the final stage on the Preveessin site lawns on Saturday 17th August. *By way of explanation*, when player A (say a 3 handicap) plays a weaker player B (a 10 handicap), A's handicap is reduced to 0 and B's by the same number to 7. A gets no extra turns (called 'bisques'), while B can use his 7 at any time to frustrate A's attempts to organise an easy shot to his next hoop. A's only hope is to hit in (usually from up to 30 metres away!), then construct a break of as many of the 12 hoops as possible, repeating the process with his second ball later.

In Saturday's first semi-final, last year's winner Will Howell used his 7 1/2 bisques to devastating effect to beat Norman Eatough 2 - 1, while Mike Gerard used his 1 to overcome Mike Sale.

In Sunday's final (also best of three games), a battle royal ensued in the first game, with Mike finally emerging winner at 23 - 19 as time was called. A cagey start to the second game suddenly ended when Mike set up a 4-ball break and finished with a sound 26 - 2 win, becoming the 1996 Swiss handicap champion (congratulations on his first Swiss championship success).

For further information on croquet, please  
contact: Ian Sexton (75797) or  
Norman Eatough (059 50 41 21 87).

## **RUNNING**

All runners and joggers are invited to take part in the annual CERN road race which will be held over 3 laps of a 1.8 km circuit in the West Area on Wednesday 25th September, starting at 18h 30 (6.30 p.m.) Members of the personnel and their families (if born in 1980 or earlier) wishing to take part are asked to fill in the form below and return it before 20th September. If there is sufficient interest, a 1 lap race (1.8 km) can be organised for children born in 1981 or after.

As in recent years the main race will be run on a handicap basis, by staggering the starting times. All runners cover the same distance (5.4 kms) and those finishing the course receive a medal, financed by a registration fee of CHF 8.

There are cups for the categories Ladies, Men and Veterans (born in 1956 or earlier), as well as for age/performance and for the best family (3 or more members).

Circuit: rues Gregory, Fermi, Arago, Schrodinger, Perrin, Gregory

Les coureurs a pied et "joggers" sont invites a prendre part a la course pedestre du CERN qui aura lieu le mercredi 25 septembre a 18h 30.

La distance est de 5,4 km sur un circuit de 1,8 km a parcourir 3 fois.

Les membres du personnel et leurs familles (si ne(e) en 1980 ou avant) qui desirent participer, sont pries de remplir le formulaire ci-dessous et le retourner avant le 20 septembre.

Si la demande est suffisante, une course de 1,8 km peut etre organisee pour les enfants ne(e)s en 1981 ou apres.

Comme les annees precedentes, la course principale aura lieu sous forme d'une course handicap en echelonnant les temps de depart.

Tous les coureurs effectueront le parcours de 5,4 kms recevront une medaille a l'arrivee. Les medailles sont financees par un droit d'inscription de CHF 8.

Les challenges du Cross du CERN sont remis en competition. En plus des categories Dames, Hommes et Veterans (nes en 1956 ou avant), il y aura un classement par age/performance et par famille (au moins 3 membres).

**Please complete and return before 16 September to:**  
**Veillez completer et retourner avant le 16 septembre a:**

**David Dallman/AS tel. 73825 or**  
**dallman@cern.ch**

**Surname/Nom :.....**

**First name/Prenom :.....**

**Year of birth/Annee de naissance :.....**

**Category/Categorie:.....**

**Approximate time you expect to run /**

**Temps approximatif escompte a etre realise :.....**

**Name of member of personnel /**

**Nom du membre du personnel:.....**

**Division.....Tel. or e-mail.....**



## YACHTING

### RAS LE BOL !

Vraiment, ce rallye a tenu a meriter son nom jusqu'au bout, jusqu'a la proclamation des resultats.

Les participants savent que le vainqueur sera gentiment mais aussi obstinement sollicite pour l'organisation l'annee suivante; de la, le danger qu'ils(elles) ne se donnent pas a fond. C'est pour eviter cela que le jury se permet (avant le debut du rallye) de brouiller un peu les pistes.

Cette fois-ci, ils ont donc decide de faire le classement de la regate a Fenvers(\*), et le but recherche a ete atteint.

Les jeux d'adresse, exercices et questionnaires du samedi ont permis de passer le temps en attendant le vent. Eole s'est leve pendant le repas du soir a Yvoire et nous a accompagne pendant la regate du dimanche.

Merci a Waltraut, Irene, Isabelle et Maria pour nous avoir concocte tout cela, y compris les bons apertifs,

### RESULTATS

Bateau	Equipe	Jeux	Ancrage + Depart	Questions	Bricolage	Penalisation	Regate (*)inverse	Total
1. Pussycat Rush	P. + T. Gelissen I. Coin M. v.d. Meden	12 16	30	55	4		16	133
2. Platypus Fantasia	D. Grier M. Lutz	8 20	24	47	10	-	(abandon) malade	109
3. Yassos First 30	A. + D. Boker E. Magnant	12 12	18	50	8		0	104
4. Mistress Vega	U. Kracht G. Neoffer M. Kaiser	20 0	0	42	6	-15	32 abandon	85
5. Titou First 24	A. Lang N. Leclerc S. Ray	0 4	12	45-5	0	-35	24	58,5
6. Comet 301	M. Delisle M.H. Benker R. Fawer (samedi) M. Petropoulos (dimanche)	4 8	6	46	2	-35	8	39

#### ATTENTION

PAS DE TRAINING et BBQ

JEUDI 5 SEPTEMBRE 1996  
(Jeune Genevois)

## YOGA

Courses list for the next 5 months (from the beginning of September 1996 to the end of January 1997)

**Professor Michel Cohen - Postural Stretching and Hatha yoga. 6 lessons per week.**

Wednesday 11.30 -12.30  
12.30 -13.30  
17.40 -18.40  
18.45 -19.45

Friday 11.30 -12.30  
12.30 -13.30

The first lesson will take place on Wednesday 4 September 1996.

**Professor Danielle Fahy - Viniyoga. 3 lessons per week.**

Monday 11.15-12.15  
12.15 -13.15  
Tuesday 12.30 -13.30

The first lesson will take place on Monday September 1996.

**Professor Marie Claude Pihet - Egyptian Yoga and Chinese Yoga. 1 lesson per week.**

Tuesday 18.30 -19.30

The first lesson will take place on Tuesday 3 September 1996.

The participants will be registered directly by the teachers themselves during the first lesson .

The cost for the half year (approximately 20 lessons) is CHF 175.- plus CHF 5.- for the inscription to the Club.

The classes are held in the Staff Association Club Room, in building 504, close to the Restaurant No.2.

For any additional information please ring Anne Perrelle tel: 72406.

## YOGA

Liste des cours pour le prochain semestre  
Septembre 1996 - Janvier 1997

**Professeur: Michel Cohen - Stretching postural et Hatha yoga. 6 cours hebdomadaires.**

Mercredi 11.30 -12.30  
12.30 -13.30  
17.40 -18.40  
18.45 -19.45

Vendredi 11.30 -12.30  
12.30 -13.30

Debut des cours le mercredi 4 septembre 1996.

**Professeur: Danielle Fahy - Viniyoga (yoga progressif et adapte, appui sur la respiration). 3 cours hebdomadaires.**

Lundi 11.15 -12.15  
12.15 -13.15  
Mardi 12.30 -13.30

Debut des cours le lundi 2 septembre 1996.

**Professeur: Marie Claude Pihet - Yoga inspire des yoga egyptiens et chinois. 1 cours hebdomadaire.**  
Mardi 18.30 -19.30

Debut des cours le mardi 3 septembre 1996.

Les inscriptions se font directement aupres des professeurs lors du premier cours.

Le prix pour le semestre (environ 20 lecons) est fixe a CHF 175.- plus CHF 5.- d'inscription au Club.

Les cours ont lieu dans la salle des clubs de l'Association du Personnel, pres du restaurant No.2, Bat. 504.

Pour de plus amples informations contacter Anne Perrelle au 72406.

## SOPHROLOGIE - RECTIFICATION

Une seance d'information aura lieu:

mercredi 4 septembre a 12h.30  
dans la salle des clubs No.2, batiment 504.

**Professeur: Danielle DOLL**

Une serie de 12 lecons aura lieu les jeudis suivants:

12 - 19 - 26 septembre  
3 - 31 octobre  
7 - 14 - 21 - 28 novembre  
5 - 12 - 19 decembre

au prix de CHF 160,- plus CHF 5.- d'inscription au club.

- cours debutants de 12h00 a 13h00  
- cours avances de 13h00 a 14h00

Pour de plus amples informations c o ^ A. Perrelle/ECP au 72406.

# COOPERATIVES

## COOPIN

(Bat. 563)

Heures d'ouverture du magasin:  
lundi au vendredi de 13h.00 a 16h.30

TP 72864-73637

### Rayons

Parfumerie, droguerie, vin, alimentation, tabac, calculatrice, horlogerie, photo, jouet, textile, jumelles, cassettes.

### Nouveautés BRAUN

Thermometre auriculaire, nouvelle methode pour prendre la temperature corporelle. Rapide (1 seconde), douce, precise et sure. Ideal pour les enfants.

2 modeles de brosses a dents electriques BRAUN ORAL B plak controle ultra.

Avec mouvements oscillatoires ultra rapides (3800t/min.). Tete de brosse "power tip" avec 3 groupes de poils extra-longes. Brosse systeme indicator dont les poils se decolorent lorsqu'il est temps de changer de brosse.

Rasoir BRAUN vario 3, de retour avec une nouvelle version. Modele a 1 systeme de coupe.

De nouveau en stock, rasoirs BRAUN FLEX INTEGRAL.

*Gagnez du temps, pensez COOPIN*



(Bat. 563)

PERMANENCE TECHNICO-COMMERCE

MARDI 3 SEPTEMBRE 1996, de 16h.30 a 19h.00

au magasin INTERFON  
649, Rue des Alpes, a Moens

avec

- ELM-PRO-POSE

Fenêtres en bois, PVC + alu en neuf ou en rénovation, portes, placards, parquets, portes de garage, moustiquaires, stores.

- POURCHOUX

Installation chauffage, sanitaire, zinguerie.

### MARCHE CLIO-VOYAGE

Le Stromboli et les îles Éoliennes

8 jours (19 au 26 octobre 1996)

Circuit exceptionnel accompagné par un docteur en sciences.

Secrétariat, heures d'ouverture:

du lundi au vendredi, de 13h.00 a 16h.30 \*Et 73339

Magasin, heures d'ouverture:

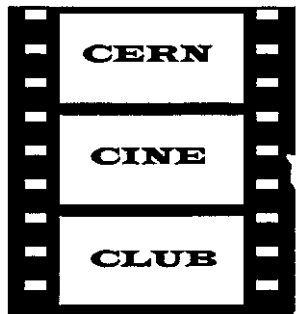
16h.30 - 19h.00 (sauf lundi)

9h.30 - 12h.00 le samedi - S (059) 50 40 88 39

Adresse de notre Magasin:

649, Rue des Alpes, a Moens





**JEUDIS / THURSDAYS, a/at 20h.30**

**Amphitheatre Batiment Principal/Main Auditorium**

**Il n'y aura pas de projection le jeudi 5 septembre (Jeune Genevois)**

**No film will be projected on Thursday 5 September (Jeune Genevois)**

12 SEPTEMBER		
19 SEPTEMBER	VERTIGO	26 SEPTEMBER
	Sueurs froides	
	A. HITCHCOCK	
RAINING STONES		CITY LIGHTS
		Les lumieres de la ville
K. LOACH		C. CHAPLIN

**English dialogue with French and German sub-titles**

**Version originale anglaise sous-titrees Fran<sup>a</sup>ais/Allemand**

**Entrance / Entree FS 8.-**

## RESTAURANTS

### Plats conventionnes (dejeuner) semaine du 2 septembre

	<b>No 1 - COOP</b> Bat. 501 - Site Meyrin	<b>No 2 - DSR</b> Bat. 504 - Site Meyrin	<b>No 3- Gen. de Rest.</b> Bat. 866 - Site Prevessin
	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00-01h00 07h00-23h00 07h00-23h00 <b>Repas servis:</b> nh30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30- 18h00 Ferme sauf groupes Ferme <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00-18h00 Ferme Ferme <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50FF b) 25.00 FF
<b>Lundi</b>	a) Steak d'agneau hache Pommes mousseline Pois mangetout b) Emince" de pore aux poivrons et courgettes Riz blaiic	a) Saucisse a rotir au jus Tagliatelle au beurre Haricots verts a Tail b) Poulet roti sauce au romarin Pommes frites Ratatouille nicoise <b>KEBAB EN TERRASSE</b> a) Friture d'eperlan sauce tartare - Riz thai Legumes chinois b) Boulettes de boeuf a l'imperiale Pommes puree Choux a l'aigre-douce <b>KEBAB EN TERRASSE</b>	a) Paupiette de veau Celeri a la creme b) Cordon bleu de volaille Torsades au beurre Carottes
<b>Mardi</b>	a) Brochette de chipolata Pommes frites Courgettes b) Cuisse de lapin sauce chasseur Polenta Courgettes	a) Canelloni maison gratines Salade verte b) Trio de crepes, fromage jambon et champignons Petits pois a la franchise Tomate provencale <b>KEBAB EN TERRASSE</b>	a) Palette de pore a la diable Ratatouille b) Steak de boeuf grille Pommes rissolees Choux-fleurs
<b>Mercredi</b>	a) Endives au jambon Riz sauvage b) Supreme de poulet au citron Comettes Epinards	a) Omelette a la ciboulette Epinards b) ' / , coquelet grille Semoule Tomate au four <b>ENTRECOTE GRILLIE</b>	

<b>Jeudi</b>	<i>Service week-end</i>	<b>JEÛNE GENEVOIS</b>	
<b>Vendredi</b>	a) Navarin d'agneau Flageolets Carottes en batonnets b) Filet de merlan meuniere Pommes nature Choux-fleurs	<i>Restaurant fermé Contrôle technique</i>	a) Beignets de poisson sauce rémoulade Riz b) Paleron de bœuf Gratin de poireaux Petits pois

### Fixed price main courses (lunch) week of 2 September

	<b>No 1 - COOP</b> Bldg. 501 - Meyrin Site	<b>No 2 - DSR</b> Bldg. 504 - Meyrin Site	<b>No 3- Gen. de Rest.</b> Bldg. 866 - Prevessin Site
	<b>Opening times:</b> 07h00-01h00 07h00-23h00 07h00-23h00 <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 - 18h00 Closed except for groups Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00- 18h00 Closed Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
<b>Monday</b>	a) Minced lamb steak Mashed potatoes Snow peas b) Pork stew with sweet peppers & courgettes Rice	a) Roast pork sausage in onion juice - Tagliatelle Green beans with garlic b) Roast chicken in rosemary sauce French fried potatoes Mixed vegetables <b>KEBAB ON TERRACE</b>	a) Stuffed veal slice Creamed celeriac b) Breaded slice of chicken Buttered pasta Carrots
<b>Tuesday</b>	a) Sausages kebab French fried potatoes Courgettes b) Leg of rabbit with mushroom sauce Polenta (cornmeal) Courgettes	a) Smelt fritters in tartar sauce - Thai rice Chinese vegetables b) Fried meat balls in sweet & sour sauce Mashed potatoes Cabbage <b>KEBAB ON TERRACE</b>	a) Deviled roast shoulder o pork Ratatouille b) Grilled beef steak Sauteed potatoes Cauliflower
<b>Wednesday</b>	a) Baked ham with chicory Wild rice b) Chicken with lemon Pasta Spinach	a) Stuffed canelloni au gratin Green salad b) Three french pancakes, cheese, ham & mush- rooms - Peas Baked tomato <b>KEBAB ON TERRACE</b>	a) Omelet with chive Spinach b) Grilled half-chicken Couscous Baked tomato <b>GRILLED SIRLOIN STEAK</b>

<b>Thursday</b>	<i>Week-end service</i>	<b>GENEVA'S FAST DAY</b>	
<b>Friday</b>	a) Lamb stew White beans Carrot sticks b) Fillet of whiting "meuniere" Boiled potatoes Cauliflower	<i>Restaurant closed Maintenance</i>	a) Fish fritters with "rémoulade" sauce Rice b) Shoulder of beef Baked leeks Peas

# Calendrier hebdomadaire

1996

# Weekly Calendar

Lundi Monday 2.9		Mardi Tuesday 3.9		Mercredi Wednesday 4.9		Jeudi Thursday 5.9		Vendredi Friday 6.9	
		10.00 PE	TECHNICAL PRESENTATION ORACLE Developer/2000 - Porting across platforms by Angelo SANTAGATA / WWS Sedona Product Support Manager		14.00 TH				
		16.30 A	CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Highlights from the conference ICHEP'96 at Warsaw by Klaus MONIG/CERN						
9.9		10.9		11.9		12.9		13.9	
		10.00 CN	TECHNICAL PRESENTATION AVANZA : The Alcatel strategy for switched networks integrating services. by Mr P. GIRY DELOISON, Mr J-P. LAGASSE, Mr J-C. SENECHAL	10.00 CN	TECHNICAL PRESENTATION Digital's IP Switching Solution by Dr. Walter DEY / Senior Consultant, Digital Equipment Corp. Switzerland	16.00 SL	SL SEMINAR The e-p option for the LHC by Eberhard KEIL / CERN		

**A** Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

**TH** Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie /bât. 4

**DG** 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

**CN** CN Auditorium - bldg 31/3-004 & 5  
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-004 & 5

Deadline for insertion : **Tuesday 12.00 hrs**  
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819  
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 34  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)

**LHC** LHC Auditorium / bldg 30, 7th floor  
Amphithéâtre LHC / bât. 30, 7e étage

**M** Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09  
Salle de Conférence Microcosm, bât. 33/R-09

➤ place as indicated  
lieu selon indication

**C** Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

**PS** PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

**SL** SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1er ét.

**E** ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Dernier délai pour insertions : **mardi 12.00 h**  
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819  
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 34